

Урок 11

Абсолютные конструкции с родительным и местным падежами

§ 120 "Когда причастие согласуется с субъектом, отличным от субъекта (основного) глагола, этот оборот называется абсолютной конструкцией". (*Bain*)

Оборот не согласуется с главной частью предложения, в которой он находится: *когда ветер будет благоприятным, корабль поднимет паруса*. Падеж абсолютной конструкции в разных языках различен: в английском это именительный; в латыни отложительный; в санскрите - родительный и местный.

Абсолютная конструкция употребляется, если подлежащее придаточного предложения не является существительным из главного предложения, или заменяющим его местоимением.

Рассмотрим предложение: *Рама вернулся в Айодхью после того, как захватил Ланку*.

Здесь субъект в обоих предложениях один и тот же и абсолютная конструкция не может быть употреблена. Предложение можно перевести как लंकां गृहीत्वा (или गृहीतलंकः) रामो ऽयोध्यां

निवृत्ते. Но предложение *После того как обезьяны захватили Ланку, Рама вернулся в*

Айодхью следует переводить कपिभिर्गृहीतायां लंकायां (или कपिषु लंकां गृहीतवत्सु) रामो ऽयोध्यां निवृत्ते.

Примечание. Абсолютная конструкция образуется следующим образом: подлежащее ставится в родительный или местный падеж, а причастие должно быть согласовано с ним в роде и числе (и падеже - прим. переводчика).

§ 121 Существительное¹ или местоимение, обозначающее вещь, произведенное действие (или действие, которому подверглись), с помощью которого обозначается время другого действия, ставится в местный падеж. Таким образом время первого действия предполагается известным, а время второго, неизвестного, определяется в связи с ним.

कः पौरवे वसुमतीं शासति अविनयमाचरति (Ś. 6) *Кто, пока Паурава управляет землей, проявит невежливость?*

वचस्यवसिते तस्मिन् ससर्ज गिरमात्मभूः (Ku. II. 53) *Когда эта речь окончилась, Самосуций (Брахма) произнес (такие) слова.*

क एष मयि स्थिते चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति (Mu. 1) *Кто, пока я еще здесь, желает одолеть Чандрагупту?*

Замечание: Абсолютная конструкция с местным падежом в санскрите используется в том же значении, что и абсолютная конструкция с именительным падежом в английском языке.

§ 122 Когда продемонстрировано презрение или неуважение, используется абсолютная конструкция с родительным падежом.

नन्दाः पशव इव हताः पश्यतो राक्षसस्य (Mu.3) *На глазах Ракшасы (несмотря на то, что Ракшаса видел,) нанды были убиты словно скот.*

Также, если предложение можно предварить словами *хотя, вопреки, назло*, в абсолютном обороте должен быть использован родительный падеж.

¹ यस्य च भावेन भावलक्षणम् । (II. 3. 37)

На моих глазах (хотя я смотрел), ребенка унес сокол. पश्यतो ऽपि मे श्येनेनापहतः शिशुः (P. I. 21)

§ 123 Абсолютная конструкция с родительным падежом, как и абсолютная конструкция с местным, часто используется для выражения значения предлогов *когда, в то время как*, а не следуя своему обычному значению.

एवं तयोः परस्परं वदतोः स राजा शयनमासाद्य प्रसुप्तः (P. I. 9) *Пока они разговаривали друг с другом, царь, добравшись до постели, уснул.*

Замечание: Причастие от глагола *быть* в абсолютной конструкции в санскрите опускается, и два существительных, или существительное и прилагательное - оба ставятся в падеж абсолютной конструкции.

नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानां (R. V. 13) *Пока вы повелитель, как может случиться (какое-либо) несчастье у подданных?*

Так и в латыни: *M. Tullio Cicerone et Antonio consulibus.*

§ 124 Иногда обе конструкции (и с родительным, и с местным падежом) используются для того, чтобы выразить пренебрежение, или в уступительном значении (*несмотря на*):

रुदति पुत्रे रुदतो वा पुत्रस्य पिता प्राव्राजीत् (S. K.) *Хотя сын плакал, (его) отец ушел странствовать.*

а) Значения *как только, не раньше чем, едва, в тот момент как* выражаются абсолютной конструкцией с местным падежом, со словом **एव**, использованном с местным падежом, или **मात्र**, присоединенном к причастию; сложное слово стоит в форме местного падежа, с частицей **एव** или без нее:

अनवसितवचन एव मयि महानाशीविष उदैरयच्छिरः (Dk. II. 4) *Едва я завершил мою речь, огромная змея подняла свой капюшон.*

अप्रभातायामेव रजन्यां (Mh. 1) *как только начало светать...*

प्रविष्टमात्र एव तत्रभवति निरुपप्लवानि नः कर्माणि संवृत्तानि (Ś. 3) *Не раньше чем его величество вошел, наши необременительные дела были оставлены.*

Замечание: **मात्र**, с частицей **एव** или без нее, вместе с другими падежами обозначает то же самое:

जातमात्रं न यः शत्रुं व्याधिं च प्रशमं नयेत् (P. III. 1) *тот, кто не обнаружит только что возникшего врага и болезнь...*

б) Иногда согласующиеся с причастием слова, такие как **एवं**, **इत्थं**, **तथा**, **इति** и т.д. не склоняются:

एवं गते (Ś. 4) *(пока) так идет (дело)...*

तथानुष्ठिते (H. 3) *(когда) так случилось... и т.д.*

§ 125 Субъект или объект абсолютной конструкции не повторяется в главном предложении, за исключением формы слова в родительном падеже, или представляющего указательного местоимения (в родительном падеже).

Когда попадаются примеры, в которых субъект или объект (или представляющее их местоимение) использованы в главном предложении, абсолютная конструкция не употребляется. Все части объединяют в одно предложение и переводят с использованием причастий.

Таким образом, вместо того чтобы сказать गोषु दुह्यमानासु ता जलमपाययत्, мы скажем दुह्यमाना गा जलमपाययत्. Подобным образом и आगतेषु विप्रेषु तेभ्यो दक्षिणां देहि не так правильно, как आगतेभ्यो विप्रेभ्यः и т.д.

आपणात्पात्रे समानीते तस्मिन्नन्नं पचामि → आपणात्समानीते पात्रे ऽन्नं पचामि

सारङ्गे एवं विचारयति स (सारङ्गः) व्याधेन हतः → एवं विचारयन्सारङ्गो व्याधेन हतः

तादयतो ऽपि स्वामिनस्तस्मै भृत्या न कुप्यन्ति → ताडयते ऽपि स्वामिने भृत्या न कुप्यन्ति.

Однако совершенно правильны следующие предложения: ²

मदने हरेण दग्धे तस्य पत्नी विवशा बभूव ;

मृते ऽस्मिन् राज्ञि तस्य पुत्रो राज्यमधिगमिष्यति.

Упражнения

अलमलमुपालम्भेन। पत्तने विद्यमाने ऽपि ग्रामे रत्नपरीक्षा। (M.1)

इदमवस्थान्तरं गते तादृशे ऽनुरागे किं वा स्मारितेन। (Ś. 5)

मा तावदनात्मज्ञे। देवेन पतिषिद्धे वसन्तोत्सवे त्वमाम्रकलिकाभङ्गं किमारभसे। (Ś. 6)

अभिव्यक्तायां चन्द्रिकायां किं दीपिकापौनरुत्थेन। (V. 3)

आर्ये आत्रेयि अथ तस्मादरण्यात्परित्यज्य गते लक्ष्मणे सीतादेव्याः किं वृत्तमित्यस्ति काचित्प्रवृत्तिः। (U. 2)

हा कष्टमरुन्धतीवसिष्ठाधिष्ठितेषु रघुकदम्बकेषु जीवन्तीषु च प्रवृद्धासु राज्ञीषु कथमिदमापतितम्। (U. 2)

अत्रान्तरे शक्तिखण्डामर्षितेन गाण्डीविनैवं भणितम्। अरे दुर्योधनप्रमुखाः कुरुबलसेनाप्रभवः अरे अविनयनदीकर्णधार कर्ण युष्माभिर्मम परोक्ष एकाकी पुत्रको ऽभिमन्युर्व्यापादितः। अहं पुनर्युष्माकं प्रेक्षमाणानामेनं कुमारवृषसेनं स्मर्त्यशेषं नयामि। (Ve. 4)

² Грамматисты не описывают этот случай. Однако я считаю совершенно обоснованным 1) настоящее определение абсолютной конструкции, 2) многочисленные факты, предоставленные лучшими санскритскими писателями, 3) аналогию с другими классическими языками, например, с латынью. Определение отчетливо показывает, что субъект абсолютной конструкции не должен быть существительным, встречающимся в главном предложении, а следовательно, не может быть повторен ни в одном падеже. Во-вторых, в нескольких примерах абсолютных конструкций, найденных у санскритских авторов, мы обнаружили редкие случаи, в которых субъект или объект повторяется в главной части в падеже, отличном от родительного. И как мы не станем говорить महाबली в значении *обладающий большой силой*, а просто скажем महाबलः, ведь то же значение выражено в этом слове более лаконично. Так же и конструкции наподобие दुह्यमाना गा जलमपाययत् более лаконичны, чем गोषु दुह्यमानासु, а становятся поэтому более правильными. В-третьих, природа абсолютных конструкций в латыни точно такая же. "Когда имя существительное или местоимение с причастием или прилагательным образуют предложение и не находятся под управлением других слов или в согласовании с ними, они образуют абсолютную конструкцию с отложительным падежом." (...)

कुतो धर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि।
तमस्तपति धर्माशौ कथमाविर्भविष्यति ॥ (Ś. 5)
मनोरथस्य यद्वीजं तदैवेनादितो हतम्।
लतायां पूर्वलूनायां प्रसूनस्यागमः कुतः ॥ (U. 5)
सा सीतामङ्कमारोप्य भर्तृप्रणिहितेक्षणाम्।
मा मेति व्याहरत्येव तस्मिन्यातालमभ्यगात् ॥ (R. XV. 84)

Дополнительные упражнения

राजा देवीमुखेन दुहितरमुवाच। पुत्रि त्वयि दुहितरि स्थितायां किमेवं युज्यते यत् सर्वे पार्थिवा मया सह विग्रहं कुर्वन्ति।
(P. I. 5)
अथ कदाचिदवसन्नायां रात्रावस्ताचलचूडावलम्बिनि भगवति कुमुदिनीनायके चन्द्रमसि लघुपतनको नाम वायासो
व्याधमपश्यत्। (H. 1)

विकारहेतौ सति विक्रियन्ते येषां न चेतांसि त एव धीराः। (Ku. I. 59)
अनपायिनि संश्रयद्रुमे गजभग्ने पतनाय वल्लरी। (Ku. IV. 31)
यस्मिञ्जीवति जीवन्ति बहवः सो ऽत्र जीवति।
वयांसि किं न कुर्वन्ति चञ्चा स्वोदरपूरणम् ॥ (P. I. 1)
दर्शितभये ऽपि धातरि धैर्यध्वंसो भवेन्न धीराणाम्।
शोषितसरसि निदाघे नितरामेवोद्धतः सिन्धुः ॥ (P. I. 11)
गुणवत्तरपात्रेण छाद्यन्ते गुणिनो गुणाः।
रात्रौ दीपशिखाकान्तिर्न भानावुदिते सति ॥ (P. I. 16)
संतानवाहीन्यपि मानुषाणां दुःखानि सद्बन्धुवियोगजानि।
दृष्टे जने प्रेयसि दुःसहानि स्रोतःसहस्रैरिव संप्लवन्ते ॥ (U. 4)
पञ्चभिर्निर्मिते देहे पञ्चत्वं च पुनर्गते।
स्वां स्वां योनिमनुप्राप्ते तत्र का परिदेवना ॥ (H. 4)
सर्वत्र नो वार्तमवेहि राजन्नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानाम्।
सूर्ये तपत्यावरणाय दृष्टेः कल्पेत लोकस्य कथं तमिस्रा ॥ (R. V. 13)
तस्मिन् हृदः संहितमात्र एव क्षोभात्समाविद्धतरङ्गहस्तः।
रोधांसि निघ्नन्नवपातमग्नः करीव वन्यः परुषं ररास ॥ (R. XVI. 78)
जीवत्सु तातपादेषु नवे दारपरिग्रहे।
मातृभिश्चिन्त्यमानानां ते हि नो दिवसा गताः ॥ (U. 1)

त्वय्युत्कृष्टबले ऽभियोक्तरि नृपे नन्दानुरक्ते पुरे
चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे मौर्ये नवे राजनि।
स्वाधीने मयि मार्गमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे
त्वद्वाञ्छान्तरितानि संप्रति विभो तिष्ठन्ति साध्यानि वः ॥ (Mu. 4)
अस्त्रज्वालावलीढप्रतिबलजलधेरन्तरौर्वायमाणे
सेनानाथे स्थिते ऽस्मिन्मम पितरि गुरौ सर्वधन्वीश्वराणाम्।
कर्णालं संभमेण व्रज कृप समरं मुञ्च हार्दिक्य शङ्कां
ताते चापद्वितीये वहति रणधुरां को भयस्यावकाशः ॥ (Ve. 3)

При переводе следует использовать абсолютные конструкции.

1. Люди совершают преступления, хотя боги видят (их).
2. Когда дерево самоуважения повалено диким слоном бедности, все птицы-добродетели улетають прочь.
3. Когда бедствия приблизились, даже друзья становятся врагами.
4. Как только картина будет окончена художником, приходи позвать меня.
5. Едва произнес мудрец эти слова, как прекрасная апсара мгновенно превратилась в камень.
6. Почему ты с болезненным цветом (лица) говоришь, что не сможешь сопровождать нас, хотя/когда причина опасности так далека?
7. Когда эти печальные новости достигли их ушей/слуха, они чрезвычайно измучились (от горя)
8. Я не знаю, что стало с мальчиком после того, как он был безжалостно покинут матерью.
9. Пока его разум был поглощен этими и другими ошеломляющими мыслями, он провел бессонную ночь.
10. Как только стрела была выпущена в цель, он услышал в этом направлении горестный крик.
11. Дамаянти желает (получить) Наля в мужья, хотя есть блистательные защитники миров.
12. Увы вам, подлые хвастуны! Кто способен пересечь даже тень моего брата, пока мы, сто братьев, еще живы?
13. Когда покров тьмы был рассеян восходящей луной, восток привлек мой взор.
14. Несмотря на мои мольбы о жизни заключенного, царь отдал приказ о его казни.
15. Поскольку смерть несомненна, почему вы пятнаете свою славу просьбой об отступлении?